

Ф.Г. Калимуллина

**ВКЛАД ВОСТОКОВЕДА
В.В. ВЕЛЬЯМИНОВА-ЗЕРНОВА
В ИЗДАНИЕ ТРУДОВ В.В. РАДЛОВА**

Произнося имя В.В. Вельяминова-Зернова, мы, в первую очередь, представляем его фундаментальные труды о тюркских народах России.

В.В. Вельяминов-Зернов (1830—1904) — востоковед, нумизмат, археолог, доктор турецко-татарской словесности (1866 г.), с 1861 г. — академик, с 1890 г. — почетный член Петербургской Академии наук, действительный тайный советник (с 1902 г.). В 1850 г. окончил Александровский лицей Санкт-Петербурга. В 1850—1859 гг. работал переводчиком в Азиатском департаменте МИД. В 1851—1856 гг. находился в научной командировке в Оренбургском крае, изучал язык и обычаи казахского народа. В 1857—1881 гг. действительный член, с 1881 г. — почетный член, в 1861—1872 гг. секретарь Русского археологического общества. С 1872 г. по состоянию здоровья ученый отошел от научно-исследовательской деятельности. В 1879—1888 гг. В.В. Вельяминов-Зернов — предводитель дворянства Малоархангельского уезда Орловской губернии, в 1888—1902 гг. — попечитель Киевского учебного округа, одновременно с 1889 г. — председатель комиссии по разбору древних актов Киевской, Подольской, Волынской губерний.

Особое место в научном наследии В.В. Вельяминова-Зернова занимает четырехтомная монография «Исследование о касимовских царях и царевичах» [СПб., 1863—1887], где на основе многочисленных источников была описана история Касимовского ханства с большими экскурсами в историю Золотой Орды и тюркских народов Поволжья, Приуралья, Средней Азии и Казахстана. Он выявил и ввел в научный оборот редкий образец старинного акта, написанного на татарском языке, — духовное завещание касимовского татарина Галикея-аталика (1639 г.), тарханские грамоты XVII—XIX веков, нашел монгольскую рукопись анонимного автора XVII в. «Алтан Тобчи» («Золотой свод»), в которой описана история монгольских ханов с привлечением более древних хроник.

К сожалению, в истории российской академической науки мало внимания уделено научно-организаторской и издательской деятельности В.В. Вельяминова-Зернова в Петербургской академии наук и научных обществах.

В 1864—1872 гг. ученый был редактором «Известий...», «Трудов Восточного отделения...» Русского археологического общества. В 1855—1898 гг. вышло 22 тома «Трудов Восточного отделения...». Более трети изданий было выпущено под редакторством В.В. Вельяминова-Зернова.

Он являлся научным редактором составленного татарским исследователем Х. Фаизхановым сборника документов «Материалы для истории Крымского ханства, извлеченные из Московского главного архива МИД» (1864), в котором помещены документы на татарском языке; труда В.В. Григорьева «Жизнь и труды П.С. Савельева: преимущественно по воспоминаниям и переписке с ним» (СПб., 1861) [СПФ АРАН. Ф. 216. Оп. 5. Д. 115. Л. 17]; соредктором двухтомного издания на латинском языке «Посмертные сочинения Х.М. Френа» (СПб., 1855, 1877) [Известия... 1861: 259] и др. Ученый также издавал весомые в научном и практическом отношении словари тюркской лексики. Во многих случаях его редакторская дея-

тельность в изданиях не указана, и его имя часто упоминается вскользь, наряду с именами других ученых.

В.В. Вельяминов-Зернов работал в подразделении по литературе и истории азиатских народов историко-филологического отделения Петербургской Академии наук. Кроме него в этом подразделении трудились такие известные ученые, как М.И. Броссе, Б.А. Дорн, О.Н. Бетлинг, А.А. Шифнер [Записки Императорской Академии наук... 1863: 199–200]. С их именами связано развитие академического востоковедения в XIX в.

Текущие организационные вопросы в Петербургской Академии наук решались различными комиссиями, избиравшимися на заседаниях отделений и общих собраниях. Заседания историко-филологического отделения в 1860-х годах собирались как минимум один раз в месяц. В.В. Вельяминов-Зернов принимал деятельное участие в работе комиссий по историко-филологическому отделению и по общей линии академии. В 1861–1871 гг. он ежегодно избирался в состав комиссий графа С.С. Уварова и камергера П.Н. Демидова (до 1865 г.) по присуждению наград писателям и ученым.

В.В. Вельяминов-Зернов был также активным членом рецензионных комиссий, на заседаниях которых велось обсуждение предъявляемых научных работ, давались рекомендации к их изданию за счет Академии наук. Благодаря деятельности таких комиссий было осуществлено множество ценных публикаций по востоковедению, тюркологии, не потерявших своего значения и в настоящее время. Академия выпускала серию «Труды Императорской Петербургской Академии наук», которая стала своего рода отправной точкой для дальнейшей плодотворной исследовательской работы ученых, оставивших впоследствии значимый след в отечественной науке.

В 1860-х годах было издано много работ по восточному источниковедению, археологии, лингвистике и истории, биографиям ученых.

Именно в Петербургской Академии наук сделал первые шаги по изданию своих трудов известный тюрколог В.В. Радлов. Редактором и издателем его ранних публикаций стал В.В. Вельяминов-Зернов, внесший лепту в становление творческой биографии В.В. Радлова [Калимуллина 2014: 32–33].

В.В. Радлов (1837–1918) — востоковед-тюрколог, языковед, этнограф, археолог, один из основоположников сравнительно-исторического метода изучения тюркских языков. В 1858 г. окончил Берлинский университет, затем приехал в Россию. В 1859–1871 гг. жил в Барнауле, совершил ряд экспедиций по Алтаю, Сибири, Казахстану, Средней Азии, Монголии и Китаю, собирал материал по языкам, этнографии, археологии тюркских народов. Ученый изучал быт, обычаи и традиции алтайцев, телеутов, хакасов, тувинцев, западносибирских татар, казахов, уйгуров.

В конце сентября 1864 г., будучи учителем немецкого языка в Барнаульском окружном училище, В.В. Радлов прислал в Петербургскую Академию наук свои первые работы по лингвистике тюркских языков. 11 октября того же года на заседании историко-филологического отделения было рассмотрено его письмо, где сообщалось о том, что он в течение пяти лет совершал поездки на Алтай, в Джунгарскую степь и к верховьям Енисея, во время которых занимался исследованием «неизвестных ученому миру наречий татарских племен, обитающих в Южной Сибири» [Записки... 1865: 199]. Его материал состоял из трех объемных разделов: 1) «Сборник образцов народной литературы различных наречий тюркских племен, живших в Южной Сибири и Джунгарской степи с объяснениями и переводом на русский и немецкий языки», 2) «Словарь наречий», 3) «Сравнительная грамматика всех наречий, собранных В.В. Радловым».

Для оценки работ В.В. Радлова была составлена комиссия, в которую вошли В.В. Вельяминов-Зернов, Б.А. Дорн, О.Н. Бетлинг и А.А. Шифнер. 10 ноября 1864 г. комиссия озвучила свою положительную рецензию. Было отмечено, что

труды В.В. Радлова посвящены еще не изученной теме и что они имеют большое значение как для лингвистики, так и для изучения истории народов, проживающих в Сибири. В качестве важной особенности было подчеркнуто, что носители их «не подпали влиянию ислама и сохранили свой язык в большой чистоте, без применения арабских и персидских слов». Комиссией было сделано заключение, что «народы, исследованием которых занимается В.В. Радлов, немногочисленны и чрез переход в христианство и сближение с русскими начинают терять отличительные черты своей национальности. Поэтому исследование их языка представляется важным и даже необходимым». Отделение приняло решение издать сначала первую часть материала. Издание и редактирование текста были возложены на В.В. Вельяминова-Зернова. Ответственным за немецкий перевод был назначен А.А. Шифнер [Записки... 1865: 311].

В.В. Вельяминов-Зернов, подготовивший в 1850-х годах ряд публикаций по истории и этнографии среднеазиатских народов, в 1863 г. — первую часть монографии «Исследование о касимовских царях и царевичах», хорошо разобрался в проблематике работ В.В. Радлова [Калимуллина 2014: 82–98] и охотно принял возложенные на него обязанности. В итоге в 1866 г. появилась первая часть труда В.В. Радлова «Образцы народной литературы и тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи».

В 1867–1870 гг. та же комиссия Петербургской Академии наук рассмотрела со второй по четвертую части труда В.В. Радлова и пришла к общему мнению издать их [Каталог изданий... 1876: 25]. Вторая часть работы вышла в свет в 1868 г., третья — в 1870 г., четвертая — в 1872 г. В.В. Вельяминов-Зернов являлся ответственным издателем всех четырех частей [Записки... 1868: 169, 173]. После выхода четвертой части издание было приостановлено и возобновилось лишь спустя 13 лет — в 1885 г. С учетом того, что работа была представлена В.В. Радловым еще в 1860-х годах, возникает вопрос — почему так надолго было отложено печатание остальных частей?

Для доработки и исправления недостатков это слишком большой срок.

Нужно подчеркнуть, что В.В. Вельяминов-Зернов, являвшийся ответственным издателем, после выхода четвертой части труда серьезно заболел и был вынужден ограничить свою научную и издательскую деятельность. В Русском археологическом обществе, например, после сложения с него полномочий секретаря и главного редактора регулярно издававшиеся до этого «Известия Русского археологического общества» не выходили в течение пяти лет [Калимуллина 2014: 41–42]. Случай с изданием труда В.В. Радлова можно было бы также рассмотреть в связи с непредвиденным отстранением активного редактора-издателя.

Но есть еще другое любопытное сведение: известно, что в 1870-е годы крупные петербургские академики-востоковеды были недовольны педагогической деятельностью В.В. Радлова в Казани. Об этом можно узнать из дневника видного богослова, профессора Казанской духовной академии Евфимия Малова¹. 10 сентября 1876 г. он написал следующее: «Н.П. Остроумов² передавал мне, что в Питере на Радлова взгляд начинает изменяться: В.В. Григорьев, В.В. Вельяминов-Зернов и А.Л. Кун недовольны им за то, что он мало заботится об обрусении мухаммедан: не употребляет русского шрифта в учебниках, которые он вводит в мухаммеданских школах. Эти сведения передал из С.-Петербурга чувашенин И.Я. Яковлев³, бывший там на съезде ориенталистов» (см. подробнее: [Мурадов 1999: 152].

¹ Малов Евфимий Александрович (1835–1918) — православный тюрколог-миссионер, писатель, протоиерей, отец С.Е. Малова. Заслуженный профессор Казанской духовной академии по кафедре противомусульманских миссионерских предметов.

² Остроумов Николай Петрович (1846–1930) — историк, педагог, миссионер, в 1870–1877 гг. преподаватель татарского языка в Казанской духовной академии и в Казанской духовной семинарии.

³ Яковлев Иван Яковлевич (1848–1930) — педагог, с 1875 г. окружной инспектор чувашских школ Казанского учебного округа с центром в г. Симбирск. Известно, что вел активную переписку с В.В. Радловым.

Здесь, видимо, имелись в виду учебники для мусульманских школ, подготовленные и изданные В.В. Радловым в 1872—1873 гг. в Казани на татарском языке («Билик» — «Знание», «Хисаблык» — «Арифметика» и др.).

Недовольство некоторыми действиями В.В. Радлова на посту инспектора татарских, башкирских и киргизских мусульманских школ Казанского учебного округа наблюдалось и среди миссионеров Казани. Е. Малов, например, 22 мая 1874 г. написал в своем дневнике: «Против издания “Миссионерского сборника” г. Радлов сильно ратует; он говорит, что у магометан не только против сборника связаны руки, но и зажат самый рот. Г. Радлов, будто, высказывает, что он намерен магометан привязывать симпатиями к Западной Европе, где процветает наука, а не к России. Итак, вот какой господин заправляет обрусением наших магометан. Какая аномалия допущена русским правительством».

Не исключено, что данные обстоятельства могли повлиять на задержку публикации остальных частей труда В.В. Радлова. Во всяком случае, издание было возобновлено лишь в петербургский период его жизни, после того, как он был избран ординарным академиком Петербургской Академии наук по части истории древностей азиатских народов (7 ноября 1884 г.).

До 1907 г. было опубликовано десять частей этой серии, правда, 5—7 и 8—10 части были объединены под другими названиями.

Остальные части первоначально предоставленного В.В. Радловым Петербургской Академии наук материала в доработанном виде были опубликованы в 1888—1911 гг. и образовали фундаментальное четырехтомное издание — «Опыт словаря тюркских наречий».

«Опыт словаря...» В.В. Радлова — богатейшее собрание лексики и фразеологии живых и древних тюркских языков. Здесь привлекает внимание обширность лексического материала и строгая научная систематизация.

В своей статье, посвященной алтайскому периоду жизни В.В. Радлова, исследователь Г.И. Курныкина сообщает, что в Центре хранения архивного фонда Алтайского края имеется копия донесения академиков Б. Дорна, В.В. Вельяминова-Зернова, О.Н. Бетлинга и А.А. Шифнера, ознакомившихся в 1860-х годах с его научными отчетами и опубликованными к тому времени трудами. Они отмечают, что занятия В.В. Радлова являются «более чем важными» (см. подробнее [Курныкина]).

Нет точных сведений о том, успел ли В.В. Вельяминов-Зернов до своей болезни поработать над «Опытом словаря...». Известно, что данную часть активно редактировал и издавал А.А. Шифнер. В 1867 г. А.А. Шифнер вернул рукопись В.В. Радлову с пожеланием изменить порядок букв. После букв *ы, і* должны были следовать *у, ү*, после буквы *ј* — буквы *н, р, л*. В итоге такой порядок был принят в словаре; хотя В.В. Радлову было не совсем ясно, по каким соображениям А.А. Шифнер предложил именно такую последовательность, но противоречить он не стал [Радлов 1888: 2]. Учитывая то, что А.А. Шифнер являлся одним из членов комиссии, рассматривавшей работу В.В. Радлова, можно предположить, что это замечание могло быть решением комиссии, в которую, кроме А.А. Шифнера, входили В.В. Вельяминов-Зернов, О.Н. Бетлинг и Б.А. Дорн. Сам В.В. Радлов в предисловии своего труда «Образцы наречий...» о В.В. Вельяминове-Зернове не упоминает, выражает благодарность лишь редактору немецкого текста А.А. Шифнеру [Радлов 1872: 15].

Подводя итоги, отметим, что вклад В.В. Вельяминова-Зернова в издание в России первых трудов В.В. Радлова продолжал оставаться в забвении. Сведения о том, что В.В. Вельяминов-Зернов являлся ответственным издателем первых четырех частей «Образцов народной литературы и тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи», сохранились в протоколах заседаний историко-филологического отделения Петербургской Академии наук. То,

что его имя в осуществлении фундаментальной, не потерявшей своей ценности и для современной науки публикации труда В.В. Радлова осталось в тени, — не единичный случай. Научно-редакторская, издательская деятельность В.В. Вельяминова-Зернова требует отдельного изучения по материалам петербургских архивов и периодических изданий Академии наук, научных обществ и соответствующего освещения.

Библиография

Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о касимовских царях и царевичах. СПб., 1863—1887.

Записки Императорской Академии наук. СПб., 1863. Т. 3.

Записки Императорской Академии наук. СПб., 1865. Т. 6. Кн. 1—2.

Записки Императорской Академии наук. СПб., 1868. Т. 13.

Известия Русского археологического общества. СПб., 1861. Т. 2.

Калимуллина Ф.Г. В.В. Вельяминов-Зернов как историк Касимовского ханства. Казань, 2014.

Каталог изданий Императорской Академии наук. Издания на русском языке. СПб., 1876.

Курныкина Г.И. Алтайской период жизни и творчества академика В.В. Радлова // Актуальные вопросы истории Сибири. Секция «Россия, Сибирь и сопредельные страны [Электронный ресурс] <http://new.hist.asu.ru/biblio/borod2/79-388.html>

Мурадов В. Ефимий Малов о Ш. Марджани, К. Насыри и В. Радлове // Гасырлар авазы — Эхо веков: Научно-документальный журнал. Казань, 1999. № 1—2.

Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Наречия барабинцев, тарских, тобольских и тюменских татар. Ч. IV. СПб., 1872.

Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1888. Т. 1.